Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyznaczą ludzi, którzy będą stale chodzić po tej ziemi – krążących\* (po niej) – grzebiąc tych, którzy pozostali na obliczu tej ziemi, aby ją oczyścić. Od końca siedmiu miesięcy będą przeszukiwać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaczą nawet służby, które poruszać się będą po kraju, a ich zadaniem będzie oczyszczenie ziemi, pogrzebanie pozostałych szczątków ludzi poległych. Zajmie im to siedem miesięcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyznaczą mężczyzn, którzy będą stale przechodzić po tej ziemi, aby wraz z przechodniami grzebać tych, którzy pozostali na ziemi, by ją oczyścić. Po upływie siedmiu miesięcy zaczną przeszukiwanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obiorą mężów ustwaicznych, którzyby się przechodzili po onej ziemi, przechodzili, mówię, a chowali tych, którzyby zostali na ziemi, aby ją wyczyścili, a po wyjściu siedmiu miesięcy szukać poczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I męże ustawiczne postanawiać będą, przeglądające ziemię, którzy by grzebli i szukali tych, którzy byli pozostali na obliczu ziemie, aby ją oczyścili; a po siedmi miesiącach szukać poczną |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wydzieli się ludzi, którzy będą musieli stale przemierzać kraj i grzebać tych, którzy pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy będą przeszukiwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyznaczą mężów, którzy będą stale chodzić po kraju, aby grzebać pozostałych na obszarze kraju, aby go oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy zaczną go przeszukiwać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczą stałych ludzi, którzy będą obchodzić kraj, grzebać przechodniów i pozostawionych na powierzchni kraju, żeby go oczyścić. Będą przeszukiwać do końca siódmego miesiąca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznaczą ludzi, którzy będą stale obchodzić kraj, aby go oczyścić, i będą grzebać przechodniów i porzuconych. Do końca siódmego miesiąca będą przeszukiwać kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznaczę ludzi stałych, którzy będą obchodzić kraj, grzebiąc tych, których pozostawiono na otwartym polu, aby go oczyścić. Do końca siódmego miesiąca będą czynić poszukiwania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І постійно назначатимуть мужів, що проходитимуть землю, щоб хоронити тих, що осталися на лиці землі, щоб її очистити після семи місяців, і шукатимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznaczy się także stałych ludzi, aby krążyli po kraju oraz grzebali tych koczowników, którzy jeszcze zostaną na powierzchni ziemi, by ją oczyścić. Zaczną ich poszukiwać po upływie siedmiu miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI wydzielą mężczyzn do stałego zajęcia, którzy przechodząc przez kraj, będą wraz z przechodzącymi grzebać tych, co pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić. Będą prowadzić poszukiwania, aż minie siedem miesięcy. |

1. 1) krążących, אֶת־הָעֹבְרִים : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: będą poszukiwać, póki nie minie siedem miesięcy. [↑](#footnote-ref-3)